

La inmersión lingüística qom como evento colaborativo en construcción

Lucía Romero Massobrio LICH-UNSAM/CONICET

lromero@unsam.edu.ar

Resumen

En 2018 se realizó en el paraje El Colchón, Chaco, la primera experiencia de inmersión lingüística qom. Estudiantes qom de un profesorado bilingüe intercultural para la Educación Primaria de Resistencia se trasladaron al paraje El Colchón para participar en actividades en las que la lengua qom fuera la lengua principal de los intercambios con lxs jóvenes y adultxs locales.

Lxs estudiantes y docentes del terciario de Resistencia participan desde el inicio de su formación en un proceso de recuperación lingüística. Este proyecto nació de las inquietudes de estxs docentes y estudiantes y buscó crear un espacio comunitario de transmisión de saberes qom que no se restringieran a lo lingüístico. Como integrante del equipo de trabajo, participé en la organización y registro de este evento.

En esta comunicación me propongo reflexionar acerca de dicha experiencia a partir de revisar los instrumentos y estrategias que elaboramos y revisamos colaborativamente (docentes y estudiantes de lengua qom, directivxs, sabixs e investigadorxs) para la planificación y organización de la inmersión lingüística. Recorrer estos aspectos que operaron durante la planificación y realización del evento, permite explorar las formas de participación de diferentes actorxs en este particular proyecto de revitalización lingüística.

Introducción

A partir de comentar la primera experiencia de inmersión lingüística qom que se realizó en 2018 en la provincia de Chaco, me propongo compartir el proceso de trabajo que realiza el equipo de investigación que integro y que define su forma de trabajo como investigación en co-labor, así como reflexionar sobre la relación entre lengua y territorio y sobre los vínculos entre recuperación lingüística y defensa del territorio.

Luego de explicar a qué llamamos inmersión lingüística, repasar la metodología de trabajo y comentar brevemente la situación sociolingüística de la lengua qom en la provincia de Chaco, describo el proceso de organización de este evento y su realización. A modo de cierre, comparto algunos comentarios finales acerca de la realización de proyectos de revitalización de una lengua minorizada como lo es el qom.

Inmersión lingüística

La inmersión lingüística es un espacio de inmersión cultural y lingüística en el que estudiantes de una lengua deben utilizar exclusivamente la lengua que están aprendiendo en ciertas actividades para comunicarse con hablantes nativxs. Se organiza a partir de actividades, juegos e intercambios en los se propicia el uso casi exclusivo de la lengua que se está aprendiendo.

En un contexto como este, se aborda la adquisición de la lengua desde una perspectiva comunicativa. Se intenta, entonces, que la lengua enseñada sea la principal de los intercambios y, en contextos donde la lengua enseñada (el qom) es una lengua minorizada que pierde espacios de uso frente a una dominante (el castellano), una inmersión lingüística busca crear espacios donde ocurra lo opuesto: se restringe el uso de la lengua dominante y se usa como lengua principal de intercambio la lengua enseñada (Vergara López y Salazar Vega, 2012).

Se busca que la lengua recupere un sentido contextual para los intercambios y que trascienda el uso en el aula. Además, se recrean momentos y actividades propios de la lengua y la cultura. Se trata de momentos culturalmente significativos para realizar intercambios. Aquí no solo participan estudiantes y docentes sino también sabixs de la comunidad. La experiencia que me propongo describir aquí fue una iniciativa de docentes qom que se propusieron enseñar la lengua originaria de

una manera diferente, por fuera de la escuela y *en* el territorio.

Investigación en co-labor

Esta inmersión lingüística se hizo en el marco de lo que llamamos investigación en co-labor (Ballena & Unamuno, 2017; Rappaport, 2011). Desde el 2012 participo en proyectos de investigación en co-labor junto a docentes e investigadores indígenas y no indígenas, en terciarios interculturales bilingües de Chaco. Se trata de instituciones que forman docentes indígenas para que implementen la educación intercultural bilingüe (EIB).

Una investigación en co-labor propone equipos mixtos, esto es, conformados por personas indígenas y no indígenas, académicxs y no académicxs, activistas y la comunidad en general. Estas personas acuerdan sus objetivos comunes y los de cada participante para avanzar en proyectos que problematicen y superen la relación tradicional entre investigadorx e investigadx. Es por esto que los objetivos, que suelen ser variados, se explicitan, se conversan y discuten.

Nuestro equipo de investigación se conforma, así, con docentes de lengua qom, docentes de otras materias, estudiantes qom, investigadorxs de distintas instituciones (institutos terciarios y universidades) y sabixs de la comunidad. Los objetivos de investigación fueron consensuados, ya que lxs docentes se proponían enseñar una lengua indígena, así como registrar la experiencia con miras a elaborar materiales didácticos; las instituciones buscaban hacer un intercambio que enriqueciera a sus estudiantes, lxs sabixs querían transmitir sus conocimientos y las investigadoras de distintas universidades, nos proponíamos registrar iniciativas de la comunidad para la revitalización lingüística. Asimismo, la investigación constituye una acción política de intervención, porque lxs docentes no solo se proponen enseñar una lengua para formar a sus estudiantes como lxs futurxs docentes interculturales bilingües, sino que este proyecto de revitalización se enmarca en una intervención que busca cambiar una situación sociolingüística, estrechamente vinculada con otros aspectos sociales, como el derecho a la educación y a la lengua propia, entre otros.

Brevísima situación sociolingüística del qom en Chaco

Según la UNESCO (Moseley, 2009), la situación sociolingüística de la lengua qom es

la de lengua en peligro. En las zonas urbanas y periurbanas chaqueñas hay un corte en la transmisión intergeneracional de la lengua. Esto se manifiesta en diversas situaciones sociolingüísticas hacia adentro de la comunidad qom: ancianxs bilingües castellano-qom, adultxs bilingües castellano-qom que hablan en castellano con sus hijxs, jóvenes y niñxs bilingües castellano-qom y un gran número de jóvenes y niñxs que son monolingües castellano.

La EIB se implementa en algunas escuelas de la provincia con alumnado mayoritariamente indígena. Es por esto que hay casos de niñxs que entran en contacto con la lengua qom en la escuela, en las clases de un docente intercultural bilingüe. Si bien muchxs jóvenes indígenas que deciden ser docentes bilingües son hablantes de lenguas originarias, también se da el caso de estudiantes que llegan al nivel superior sin esos conocimientos (Romero Massobrio, 2016). Es el caso de muchxs jóvenes qom que estudian en Resistencia para ser docentes, ellxs lo estudian como segunda lengua en el marco de su formación profesional. Es en este espacio donde surgió la inquietud de los docentes que enseñan qom por intentar practicar su uso en un contexto más real, *en* el territorio

Lxs participantes de la experiencia

En la organización y desarrollo de la inmersión lingüística que se realizó en 2018, participaron distintas personas e instituciones: docentes, estudiantes y directivxs del Terciario Ralaxaic Mmenaxanac del Barrio Toba de Resistencia, docentes, estudiantes y directivxs del Centro Educativo Rural El Colchón (CEREC), sabixs del paraje El Colchón e investigadoras de diferentes instituciones académicas (UNNE, UNSAM, CONICET).

En la ciudad de Resistencia funciona la EPGCBII N°1 (escuela gestionada por un consejo indígena), ubicada en el barrio Toba. Allí se dicta un profesorado para la educación primaria. Como se mencionó, muchxs de lxs jóvenes qom que se forman ahí no aprendieron la lengua originaria desde pequeñxs y tuvieron pocas experiencias de enseñanza de qom en sus trayectorias escolares. Protagonizan un proceso de recuperación lingüística, ya que no hablan la lengua indígena pero la estudian en este espacio. Algunxs de ellxs se trasladaron hasta el paraje El Colchón para participar de este evento.

La otra institución que participó es el CEREC ubicado a unos kilómetros por

camino de tierra de la localidad de Río Bermejito. Allí funciona la EPGCBII N°3, es decir, la tercera escuela reconocida por la provincia como escuela de gestión indígena. Implementa el nivel secundario y casi toda la comunidad educativa es bilingüe qom-castellano. Resistencia, capital provincial, se ubica a más de 200 km de distancia de este paraje.

El plan

En la etapa de preparación del evento se armó un plan de actividades para una jornada de tres días. Esto se fue consensuando con lxs integrantes del equipo y lxs organizadorxs del evento. El plan suponía que 18 personas pudieran alojarse dos noches en el paraje, alimentarse durante tres días e ir al paraje y volver a Resistencia.

El CEREC aseguró el alojamiento, porque cuenta con espacio y algunos colchones en su albergue. El grupo de docentes e investigadorxs dispuso del financiamiento de un proyecto para la revitalización del qom radicado en Barcelona para adquirir los comestibles y el traslado iba a ser provisto por la Subsecretaría de Interculturalidad de la Provincia, porque se trataba de un evento educativo relevante para la EIB.

Aquí empezaron a modificarse algunas cuestiones. Principalmente, no fue posible realizar el viaje con un transporte provisto por dicha entidad, ya que necesitaron el vehículo prometido para otra actividad que se desarrollaba el mismo día que habían acordado con nuestro equipo. Nos enteramos de este inconveniente mientras esperábamos que el vehículo pasara por la escuela para recoger a lxs estudiantes y comenzar el viaje. Muchxs estudiantes pensaron que, como no estaba la combi esperándonos, se suspendería el viaje, y este fue otro inconveniente.

Así, el primer día previsto para la jornada nos dedicamos a averiguar en Resistencia qué había sucedido con el transporte y a conseguir los medios para trasladar a lxs estudiantes. Dado que modificar la fecha resultaba muy difícil, porque eran los únicos tres días en los que todxs lxs participantes podían realizar esta actividad, resolvimos utilizar el financiamiento que usaríamos del proyecto de Barcelona, también para comprar pasajes y pagar el combustible.

Así, avisamos a lxs estudiantes que nos encontraríamos en la Terminal de

Resistencia para comprar los pasajes de uno de los servicios que sale diariamente hacia Rio Bermejito. Hasta esa localidad hay caminos de asfalto que conectan con Resistencia, el resto del recorrido se haría en los autos particulares de docentes del CEREC. Aunque les informamos a lxs estudiantes que tenían que acercarse a la Teminal al día siguiente a las 5 de la mañana, muchxs pensaron que estaba suspendido y otrxs no pudieron trasladarse hasta allí. Con todo, de alrededor de 15 estudiantes que participarían, viajaron 5. Además, emprendimos viaje un día después de lo que teníamos previsto. Y un grupo de cuatro personas docentes investigadorxs nos trasladamos desde Resistencia en el vehículo particular del impulsor del evento, el profesor Sergio Rojas.

Una jornada con dos escenarios

Otro gran cambio en los planes consistió en que esta jornada de dos días se desarrolló en dos escenarios. Durante el viaje hacia el paraje, cuando estábamos por pasar por Pampa del Indio, le informaron a Sergio que esa mañana había empezado un operativo policial de desalojo contra su familia, su hermana y su mamá, que viven en Pampa del Indio. Nos detuvimos ahí para averiguar qué estaba pasando y cómo estaba su familia.

La escena que nos encontramos en Pampa del Indio era la de un cordón de policías, alrededor de 80 en total participaron en todo el desalojo, en la entrada del terreno donde está ubicada la casa de la familia de Sergio. Casi instantáneamente, Sergio se colocó frente a lxs policías y solicitó que registráramos el momento. Una compañera del equipo grabó todo con su celular y lo publicó en Facebook. El video se compartió y difundió, así como los que grabaron otras personas que también filmaron la situación. Ese día fue una jornada de lucha para toda la comunidad de Pampa del Indio. En ese momento tuvimos que decidir cómo iba a seguir la otra jornada.

La revitalización lingüística es un proyecto político estrechamente relacionado con la defensa de las tierras de las comunidades indígenas. Lo que discutimos como equipo fue la posibilidad de, por un lado, suspender la jornada de inmersión lingüística en el paraje El Cholchón y permanecer todo el equipo en Pampa del Indio; o, por otro lado, separarnos de Sergio, el coordinador, quien se quedaría en Pampa para averiguar qué estaba pasando y evitar que desalojen a su familia mientras el

resto del equipo, continuaríamos hacia el CEREC para avanzar con el evento previsto. Mientras discutíamos esto, lxs estudiantes que participarían de las jornadas estaban viajando hacia Bermejito en colectivo y era imposible comunicarnos con las personas de El Colchón porque no hay servicio de telefonía fija que llegue a ese lugar y tampoco tienen alcance las antenas que dan servicio de telefonía móvil.

Cuando se armó la planificación de la inmersión, el objetivo principal era que lxs estudiantes pudieran vincularse con personas de la comunidad en el territorio qom. Se pensó en una revitalización lingüística significativa en tanto permite que la comunidad tenga mayor cantidad de hablantes y refuerza el sentido de pertenencia de lxs jóvenes de zonas urbanas. Luego de discutir esto, Sergio consideró que teníamos que avanzar con las dos actividades. Nos prestó su auto y continuamos viaje.

Al llegar al CEREC acordamos, dadas las circunstancias, un itinerario más breve. Primero, al llegar, nos encontramos con lxs estudiantes de Resistencia que habían arribado minutos antes. Informamos a directivxs y docentes lo que estaba sucediendo en Pampa del Indio. Tuvimos que reducir la cantidad de actividades pautadas, muchas vinculadas con tareas cotidianas como cocinar y juntar leña, porque nos quedaríamos menos tiempo allí. No teníamos señal en los celulares para informarnos sobre lo que sucedía en Pampa, pero un docente del CEREC, cuando entró a trabajar más tarde, nos fue informando las novedades porque había escuchado la radio en su casa.

Primero, hicimos una ronda de presentación entre docentes y estudiantes del CEREC y quienes habíamos llegado desde Resistencia. Luego, estudiantes y docentes participaron en un juego en el que trabajaban la direccionalidad en qom: una persona a cargo indicaba hacia dónde debían moverse las otras personas (arriba, abajo, adentro, afuera) verbalmente y con gestos. Los gestos y la orden podían contradecirse, lxs participantes debían obedecer la indicación verbal. Quienes se confundían, debían ir abandonando el juego y así se eliminaban los distintos equipos. Gana el juego el último equipo en ser eliminado. Otro juego consistió en recorrer, identificar diferentes objetos, llamarlos por su nombre en qom y colocarles una etiqueta con el nombre escrito. Tenían un límite de tiempo y durante la puesta en común debían exponer todas las etiquetas que colocaron. Al día siguiente se hizo

una caminata por el monte que dirigió doña Rosa, anciana de la comunidad, guió a lxs estudiantes por el monte para que recolectaran plantas medicinales y les comentaba sus diferentes usos. La última actividad fue la búsqueda del tesoro, en la que solo se podía pedir indicaciones en qom y cada grupo debía encontrar los elementos que se les indicaba en una lista.



En Pampa del Indio, la comunidad se fue concentrando en la entrada de la casa durante el desalojo y fue difundiendo en redes sociales lo que sucedía. Lograron bloquear el paso de un vehículo cuando se disponía a extraer las pertenencias de la familia desalojada. Se contuvo y acompañó a las habitantes de la casa. Cuando llegamos no sabíamos dónde estaban, luego Sergio supo que su mamá había sido trasladada al hospital por un cuadro de hipertensión. Entonces, un grupo de mujeres se dedicaron a acompañar a la madre de Sergio con todo lo que estaba pasando y el resto de la comunidad se quedó concentrada ahí hasta que consiguieron que se fuera la policía. Al marcharse el último patrullero, accedieron al predio para acompañar a la familia y velar por su seguridad. Se organizaron asambleas junto a organizaciones sociales para pautar cómo seguiría la jornada de lucha. Las actividades del paraje y de Pampa sucedían simultáneamente.

Al día siguiente, durante la caminata por el monte, Sergio pudo sumarse a la jornada en el CEREC y pudo también cerrar la jornada con nosotrxs, contarnos lo que pasó y reflexionar acerca de la raíz común que tenían ambos eventos: el avance del castellano sobre la lengua indígena, la reducción en la cantidad de hablantes con



los que cuenta la comunidad son hechos estrechamente relacionados con la separación de la comunidad qom de sus tierras.

Comentarios finales

Esta división de la jornada en su momento a mí me pareció un inconveniente que impedía la realización de la experiencia de inmersión. En cambio, para Sergio tenía sentido seguir adelante con estas dos actividades. Luego de intercambiar y reflexionar sobre lo ocurrido con lxs participantes de estos eventos, pude entender mejor la perspectiva de lxs docentes de lengua qom, quienes comprendían que había que seguir adelante con la inmersión cuando se enteraron del desalojo en Pampa del Indio. Por el contrario, a mí me parecía un evento inusual que ameritaba detener la realización de una actividad educativo como la que habíamos organizado.

La inmersión lingüística propone que lxs estudiantes se vinculen con la lengua qom *en* el territorio y con las personas que lo habitan. Un proyecto de revitalización que se hace a partir de una investigación en co-labor y cuya premisa es que la separación del territorio es la separación de las personas de su identidad, forma de

vivir y de expresarse no avanzó a pesar del desalojo, sino *porque* estos desalojos suceden.

En lugar de pensar que es un proyecto que avanza, se desarrolla y se concreta aun con todos los inconvenientes que se presentaron esos días, quisiera terminar esta comunicación señalando que este trabajo en co-labor me permitió comprender que una inmersión lingüística se vuelve necesaria a causa de injusticias como este desalojo y que la promoción y revitalización lingüística debe estar acompañada de la recuperación y defensa del territorio. Porque la lucha por *revincular* a lxs jóvenes con el territorio y con su identidad debe estar siempre presente en un proyecto de estas características. Con todo, me propuse mostrar cómo, en una jornada intensiva de dos días en la que hubo que salir adelante con condiciones materiales complejas, esta forma de trabajar permite avanzar, discutir y tener presente por qué hacemos investigación.

Referencias bibliográficas

Ballena, C., & Unamuno, V. (2017). Challenge from the margins: New uses and meanings of written practices in Wichi. *AILA Review*, 30(1), 120-143.

Moseley, C. (Ed.). (2010). *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro* (3a ed.). Ediciones UNESCO.

Rappaport, J. (2011). Más allá de la observación participante: la etnografía colaborativa como innovación teórica, en X. Leyva (*et al.*), *Conocimientos y prácticas políticas reflexiones desde nuestras prácticas de conocimiento situado* (Vol. 2, pp. 327-369). México: CIESAS/UNICACH/ PDTG-Perú/ISS-HIVOS.

Romero Massobrio, L. (2016). Formación docente y "recuperación" de la lengua: el caso de los jóvenes qom de Colonia Aborigin. *RIIE*, (9), 18-28.

Vergara López, A. y Salazar Vega, A. (2013). Didáctica de lenguas originarias: la experiencia del internado lingüístico como instrumento para la revitalización de la lengua mapuche. En *Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas. Trabajos presentados* (pp. 1718-1735). Bariloche: Ediciones GEISE.